

**INSTITUT
FRANÇAIS**

VIỆN PHÁP TẠI VIỆT NAM

Viện Pháp tại Hà Nội - L'Espece

**QUY ĐỊNH CHUNG
VỀ GIÁ VÀ DỊCH VỤ**

1. NHÀ XE CỬA L'ESPACE.....	3
2. THẺ THÀNH VIÊN.....	4
3. CÁC KHÓA HỌC TIẾNG PHÁP.....	5
A. Các lớp học thông thường.....	5
B. Các lớp học được thiết kế theo yêu cầu	8
C. Các « gói » ưu đãi	10
4. CÁC KỲ THI VÀ CẤP BẰNG	12
A. Các kỳ thi	12
B. Đăng ký thi.....	12
C. Phương thức thanh toán.....	12
D. Mức giá.....	13
E. Thi và cấp bằng.....	14
5. Du học tại Pháp	15
6. Vé xem các chương trình văn hóa và biểu diễn.....	18
A. Giá vé.....	18
B. Hủy vé – hoàn vé	18
C. Thẻ xem phim.....	19
7. Thư viện đa phương tiện	21
8. Biên phiên dịch.....	22
A. Dịch vụ biên dịch tài liệu	22
B. Dịch vụ phiên dịch	22
9. Dịch vụ thuê hội trường, và các địa điểm khác.....	23
10. Quy định chung.....	24

1. NHÀ XE CỦA L'ESPACE

- Khách gửi xe tại l'EspacE phải trả tiền trừ trường hợp ngoại lệ (xem biểu phí hiện hành). Khi gửi xe máy hay xe đạp điện, người gửi phải trả tiền và nhận từ bảo vệ vé có ghi biển số xe và ngày tháng gửi ;
- Thẻ thành viên (hoặc biên lai ghi danh) phải được trình cho bảo vệ tại lối vào nhà xe. Thẻ cho phép gửi xe miễn phí, nếu còn chỗ. Nếu quên hoặc mất thẻ thành viên, bạn sẽ phải trả tiền gửi xe (trừ xe đạp). Trong mọi trường hợp, tiền gửi xe sẽ không được hoàn lại. Nhà xe mở từ 6h30 đến 24h00. Khi gửi xe phải dắt bộ, tắt động cơ.
- Không được để bất kỳ chiếc xe nào qua đêm. Tất cả xe phải được lấy ra trước giờ đóng cửa nhà xe (kể cả xe gửi miễn phí). Nếu để xe lại qua đêm, chủ xe sẽ phải trả tiền phạt (xem biểu phí hiện hành).
- Không được lấy bất kỳ chiếc xe nào trong thời gian bãi đậu xe đóng cửa. Nếu lấy xe vào ban đêm - trong trường hợp bất khả kháng - chủ xe sẽ phải trả tiền phạt (xem biểu phí hiện hành).
- Trong trường hợp mất vé xe, chủ sở hữu chỉ có thể lấy xe sau khi chính thức xác minh danh tính và giấy đăng ký xe (có thể mất hơn 24 tiếng). Chủ sở hữu không thể lấy xe cùng ngày mất vé. Chủ sở hữu phải nộp phạt (xem biểu phí hiện hành).
- Vì lý do an toàn, không một xe nào (trả tiền hay miễn phí) được đậu ở hành lang vào bãi đậu xe quá năm phút. Vượt quá thời gian trên, chủ xe phải trả tiền đậu xe. Quá thời hạn 5 phút, chủ xe phải di chuyển xe của mình đi nơi khác.
- Đối với xe gửi miễn phí, bảo vệ giao cho chủ xe một thẻ có đánh số và ghi số lên xe. Bảo vệ thu lại thẻ khi chủ xe lấy xe ra.
- Viện Pháp tại Hà Nội - l'EspacE không chịu trách nhiệm đối với xe đậu trong nhà xe của mình.

2. THẺ THÀNH VIÊN

Thẻ được bán tại thư viện đa phương tiện, tầng hai của l'Espace. Các bạn có thể tham khảo giá tại **quầy lễ tân của l'Espace, tại thư viện đa phương tiện, tại quầy ghi danh và trên trang web của Viện Pháp.**

Thẻ thành viên, có giá trị 1 năm kể từ ngày đăng ký, được cấp trong thời hạn tối đa là hai tuần. Trong khi chờ đợi cấp thẻ thành viên, bạn có thể sử dụng hóa đơn đóng tiền và được hưởng tất cả các quyền lợi dành cho thành viên.

Khi ghi danh học tiếng, tham gia trại hè trẻ em và các hoạt động khác của l'Espace, bạn sẽ được nhận thẻ thành viên cá nhân miễn phí tại quầy ghi danh, tầng ba của Viện Pháp tại Hà Nội. Sau đó, bạn mang thẻ thành viên đến thư viện đa phương tiện để chính thức đăng ký làm thành viên thư viện đa phương tiện và mở một tài khoản trên thư viện số Culturethèque.

Thẻ thành viên đem lại những lợi ích sau:

- Sử dụng các dịch vụ của thư viện đa phương tiện với khả năng mượn 4 cuốn sách, 2 tạp chí, 2 tài liệu nghe nhìn (CD, DVD, CD-ROM) trong vòng 3 tuần
- Mở tài khoản và truy cập miễn phí thư viện kỹ thuật số Culturethèque,
- 2 vé giảm giá (giá thành viên) đối với tất cả các sự kiện văn hóa do IFV tổ chức – đối với trường hợp có vé giảm giá và khi mua vé trước ngày diễn ra sự kiện
- Giảm giá tại các cửa hàng đối tác thẻ thành viên của Viện Pháp tại Hà Nội - l'Espace. Danh sách các cửa hàng đối tác có tại quầy lễ tân của l'Espace, tại thư viện đa phương tiện, tại quầy ghi danh và trên trang web,
- Gửi xe miễn phí tại khu vực để xe của l'Espace, nếu còn chỗ. Trong trường hợp mất thẻ, thành viên có thể yêu cầu phát hành lại thẻ và phải trả phí phát hành lại thẻ (xem biểu phí hiện hành).

3. CÁC KHÓA HỌC TIẾNG PHÁP

A. Các lớp học thông thường

1. Các lớp học trực tiếp tại Viện Pháp

a. Đăng ký và nhập học

- Sĩ số mỗi lớp được giới hạn là 18 học viên đối với các lớp người lớn, và 15 học viên đối với lớp dành cho trẻ em, học sinh tiểu học và THCS, 12 đối với các lớp dành cho lứa tuổi mẫu giáo. Đối với các lớp Chuyên đề hoặc luyện thi, luyện Nghe Nói, sĩ số có thể thay đổi.
- Việc đăng ký khóa học được xác nhận vào thời điểm thanh toán. Học phí không được phép chuyển nhượng.
- Việc đăng ký được thực hiện tại Phòng thư ký đào tạo của Viện Pháp hoặc đăng ký trực tuyến qua trang ifv.vn
- Chỉ những học viên đã đăng ký học mới được phép nhập học. Thẻ học viên và/hoặc giấy biên lai có thể được yêu cầu xuất trình.
- Lệ phí quản lý hồ sơ (300.000 VNĐ) là bắt buộc với mỗi lần đăng ký đầu tiên và có giá trị trong vòng một năm, được tặng kèm thẻ thành viên.
- Học phí không bao gồm tiền sách học. Việc mua sách là bắt buộc để tham gia khóa học. Viện Pháp tại Việt Nam tuân thủ luật chống sao chép, như vậy học sinh cần có bản gốc giáo trình khi tham gia lớp học.
- Tất cả các sinh viên, nếu đã biết tiếng Pháp, phải làm bài kiểm tra đánh giá trình độ đầu vào. Kết quả kiểm tra có giá trị trong hai khóa tiếp theo.

b. Học phí ưu đãi

- Có nhiều chương trình ưu đãi được áp dụng tại Viện Pháp: học phí ưu đãi khi đăng ký sớm (ba tuần đầu tiên của thời hạn đăng ký) áp dụng đối với mọi đối tượng ; các gói Cao cấp (Premium), gói Ưu tiên (Privilège), gói VIP cho người lớn và các lớp hai đến ba khóa học đối với các lớp trẻ em và học sinh tiểu học, THCS.
- Các gói ưu đãi chỉ áp dụng đối với các lớp học được mở đăng ký.
- Các gói ưu đãi áp dụng cho duy nhất và cùng một người đăng ký.
- Các gói ưu đãi không thể chuyển nhượng, trao đổi hay chia sẻ.
- Các ưu đãi đưa ra không được cộng dồn.
- Trong trường hợp có những chương trình ưu đãi đặc biệt trong khoảng thời gian nhất định, học phí được ưu đãi của chương trình khuyến mãi không được hoàn trả hay bảo lưu.

c. Khai giảng, chia lớp, gộp lớp, hủy lớp

- Trong trường hợp số lượng đăng ký không đủ, ban giám đốc có thể không mở lớp học. Các phương án sẽ được đưa ra để học viên lựa chọn.

d. Hủy lớp

- Trong trường hợp Viện Pháp không thể mở lớp hoặc không thể đề xuất lớp học khác phù

hợp với học viên đăng ký, học viên có thể chọn bảo lưu học phí trong vòng 12 tháng (tính từ ngày xin bảo lưu), hoặc yêu cầu hoàn trả học phí.

e. Yêu cầu hủy bỏ việc tham gia một khóa học

- Nếu học viên yêu cầu hủy khóa học đã đăng ký thì :
- **Không thể được hoàn tiền một khi khóa học đã bắt đầu**
- Yêu cầu hủy khóa học hơn một tuần trước khi khóa học bắt đầu: hoàn trả toàn bộ học phí đã đóng
- Yêu cầu hủy khóa học một tuần trước khi khóa học bắt đầu: hoàn trả 80% học phí đã đóng
- Các khóa học đã thanh toán bằng các khoản bảo lưu không được hoàn trả hay bảo lưu tiếp
- Lệ phí quản lý hồ sơ không được hoàn trả
- Đối với các gói khóa học, xem phần điều kiện đặc biệt*

Mọi yêu cầu hủy khóa học, yêu cầu hoàn trả học phí hoặc hoãn khóa học phải được thực hiện bằng văn bản (email hoặc thư) gửi Phòng thư ký đào tạo, kèm theo biên lai gốc.

Tất cả các khoản hoàn trả được thực hiện bằng chuyển khoản ngân hàng, trong vòng ba tuần sau khi được Người phụ trách đồng ý và tùy thuộc vào thời gian cung cấp thông tin tài khoản ngân hàng của học viên.

f. Đổi lớp, vắng mặt và học bù

- Không có lớp học vào các ngày nghỉ lễ của Việt Nam và ngày 25 tháng 12. Các lớp này sẽ được học bù theo phương thức do Viện Pháp đề ra.
- Có thể đổi từ lớp học này sang lớp học khác cho trong tuần đầu tiên của khóa học và phải đóng phí hành chính 100 000 VNĐ. Việc này phải được sự đồng ý của Giám đốc đào tạo.
- Việc đổi lớp chỉ thực hiện một lần đối với mỗi khóa học. Trong trường hợp có sự chênh lệch về học phí (học phí lớp mới cao hơn), học viên cần thanh toán học phí chênh lệch đó. Khoản chênh lệch âm không được hoàn lại nhưng được chuyển đổi thành học phí bảo lưu có giá trị 12 tháng, và không được bồi hoàn.
- Nếu không có học viên nào có mặt vào giờ mà lớp học đáng ra phải bắt đầu thì giáo viên sẽ chờ 30 phút, sau thời gian đó lớp học sẽ bị hủy và coi như buổi học đã diễn ra. Không hoàn tiền trong trường hợp này.
- Học sinh không thể học bù cho buổi học đã bỏ lỡ bằng cách tham gia vào một lớp khác cùng trình độ vào một ngày/giờ khác. Việc học bù có thể được khắc phục bằng cách tổ chức lớp riêng.

g. Giấy xác nhận theo học tại Viện Pháp

- Viện Pháp có thể cung cấp giấy xác nhận theo học theo yêu cầu và không mất phí trong vòng một năm kể từ khi khóa học kết thúc. Quá thời hạn trên, học viên sẽ trả phí 100.000 VNĐ khi yêu cầu cấp giấy xác nhận
- Các giấy xác nhận theo học không phải là giấy chứng nhận trình độ chính thức và không thể thay thế các chứng chỉ chính thức của Pháp.

h. Kỷ luật

- Học viên và khách tới Viện Pháp cần có hành vi tôn trọng con người và tài sản tại đây
- Trẻ em và thanh thiếu niên phải được đưa và đón vào những thời điểm hợp lý so với giờ bắt đầu và kết thúc lớp học, Viện Pháp không có dịch vụ giám sát và không chịu trách nhiệm ngoài giờ học.
- Trong trường hợp học viên có hành vi được đánh giá là không phù hợp, nguy hiểm hoặc làm gián đoạn giờ học hoặc hoạt động của Viện Pháp, Ban Giám đốc có quyền đình chỉ học sinh đó mà không cần thông báo. Không hoàn lại tiền trong trường hợp này.

i. Viện Pháp tại Việt Nam có quyền :

- Chỉ định giáo viên cho khóa học và/hoặc thay giáo viên bất cứ lúc nào.
- Gộp lớp, tách lớp, thay đổi và hủy bỏ một lớp học.
- Thay đổi các điều kiện và không cần báo trước.
- Chuyển sang hình thức học trực tuyến trong những trường hợp đặc biệt, không thể tổ chức học trực tiếp tại Viện Pháp.

2. Các lớp học trực tuyến

a. Cách thức

- Các lớp học trực tuyến do giáo viên của Viện Pháp đảm nhiệm.
- Các lớp học được thực hiện dưới dạng hội thảo trực tuyến và có thể sử dụng nền tảng trực tuyến LMS (Hệ thống quản lý học tập) có tên *Apolearn* và bởi một công cụ hội thảo trực tuyến.

b. Đăng ký

- Giống như các lớp học trực tiếp, việc đăng ký ghi danh được xác nhận tại thời điểm thanh toán.
- Học phí không được phép chuyển nhượng.
- Việc đăng ký được thực hiện tại Phòng thư ký đào tạo của Viện Pháp hoặc đăng ký trực tuyến qua trang ifv.vn

c. Các quy tắc đặc biệt

- Để tham gia vào một lớp học trực tuyến, học viên phải tuân thủ một số quy tắc cơ bản. Đặc biệt, những học viên này phải được trang bị :
 - Một máy tính có trình duyệt hiện đại và cập nhật ;
 - Thiết bị đọc file âm thanh và hiển thị video
 - Có webcam **phải được kích hoạt trong suốt giờ học ;**
 - Tai nghe audio có gắn micro, hoặc bộ kit cầm tay của điện thoại ;

- Kết nối internet dung lượng cao. Kết nối bằng cáp quang được ưu tiên hơn kết nối wifi.
- Học sinh phải chọn nơi yên tĩnh và đủ ánh sáng.
- Việc tuân thủ các quy tắc này (camera và âm thanh được kích hoạt, nơi làm việc yên tĩnh...) dưới sự giám sát của giáo viên, cho phép buổi học hiệu quả hơn.

d. Đồ dùng học tập

- Trong trường hợp mua đồ dùng học tập cần thiết cho khóa học bằng cách mua hàng trực tuyến (sách, vở bài tập), học sinh sẽ nhận đồ tại Phòng Thư ký giáo vụ của Viện Pháp tại Hà Nội - L'Espace. Khi nhận cần xuất trình biên lai mua hàng.
- Nếu đồ dùng do Viện Pháp gửi về nhà cho học sinh, cần liên hệ với Phòng Thư ký giáo vụ để biết cách thức gửi hàng. Chi phí vận chuyển sẽ do học sinh chi trả.
- Viện Pháp tại Hà Nội - L'Espace không nhận vận chuyển quốc tế.

e. Các điều kiện đặc biệt của khóa học trực tuyến

- Lịch học đối với các buổi học trực tuyến được tính theo giờ Hà Nội.
- Bất kỳ sự vắng mặt nào trong giờ học không được học bù riêng miễn phí.
- Việc đổi sang một lớp khác học trực tiếp có thể được áp dụng, trong khuôn khổ các quy định dịch vụ chung (xem mục “đổi lớp, vắng mặt và học bù”), tùy thuộc vào tình trạng chỗ trống và có sự đồng ý của người phụ trách.
- Viện Pháp không chịu trách nhiệm về các sự cố kết nối mạng. Trong trường hợp không thể kết nối vào lớp học (truy cập internet, trang thiết bị của học viên), buổi học sẽ được Viện Pháp coi như đã hoàn thành;

f. Các điều kiện hủy bỏ khóa học

Tham khảo các điều lệ dịch vụ chung

B. Các lớp học được thiết kế theo yêu cầu

1. Các lớp học cá nhân

a. Đăng ký

- Việc đăng ký được thực hiện tại Phòng thư ký đào tạo của Viện Pháp
- Việc đăng ký khóa học được xác nhận vào thời điểm thanh toán. Học phí không được phép chuyển nhượng.
- Lệ phí quản lý hồ sơ (300.000 VNĐ) là bắt buộc với mỗi lần đăng ký đầu tiên và có giá trị trong vòng một năm, được tặng kèm thẻ thành viên.

b. Phương thức

- Sĩ số tối đa mỗi lớp học cá nhân là 5 người.
- Thời lượng, giờ học, nội dung học và địa điểm học phụ thuộc vào nhu cầu của học viên và được quyết định tùy thuộc vào lịch trống của Viện Pháp. Một bản hợp đồng sẽ được ký kết giữa hai bên. Hợp đồng này cũng quy định các điều kiện hủy bỏ.
- Lớp học có thể được tổ chức tại cơ sở của Viện Pháp tại Việt Nam hay ngoài Viện Pháp, ở một nơi phù hợp để giảng dạy.
- Trong trường hợp các khóa học diễn ra bên ngoài Viện Pháp, bán kính tối đa là 12km tính từ trụ sở Viện Pháp. Nếu hơn 12km, khách hàng phải trả chi phí đi lại.

c. Học bù

- Trong trường hợp giáo viên không thể đảm bảo giờ học vì bất cứ lý do gì, Viện Pháp tại Việt Nam sẽ thông báo cho học viên ít nhất 24 giờ trước buổi học, và đề xuất một giáo viên khác dạy thay hoặc dạy bù vào một buổi do hai bên cùng thống nhất.
- Trong trường hợp học viên yêu cầu hủy lớp hay hoãn lớp, người này phải thông báo cho phòng Thư ký đào tạo ít nhất 48 tiếng trước khi lớp học bắt đầu. Nếu quy tắc này không được tôn trọng, lớp học sẽ coi như đã học và không được học bù.
- Nếu không có học viên nào có mặt vào giờ mà lớp học đáng ra phải bắt đầu thì giáo viên sẽ chờ 30 phút, sau thời gian đó lớp học sẽ bị hủy và coi như buổi học đã diễn ra. Không hoàn tiền trong trường hợp này.

2. Các lớp học theo yêu cầu của một nhóm lớn

a. Đăng ký

Tham khảo mục B.1.a.

b. Phương thức

- Sĩ số tối đa của lớp học theo nhóm lớn là 15 người nếu khóa học diễn ra tại cơ sở của Viện Pháp tại Việt Nam, và 20 người nếu diễn ra ở bên ngoài Viện Pháp.
- Thời lượng, giờ học, nội dung học và địa điểm học phụ thuộc vào nhu cầu của học viên và được quyết định tùy thuộc vào lịch trống của Viện Pháp. Một bản hợp đồng sẽ được ký kết giữa hai bên. Hợp đồng này cũng quy định các điều kiện hủy bỏ.
- Lớp học có thể được tổ chức tại cơ sở của Viện Pháp tại Việt Nam hay ngoài Viện Pháp, ở một nơi phù hợp để giảng dạy.
- Trong trường hợp các khóa học diễn ra bên ngoài Viện Pháp, bán kính tối đa là 12km tính từ trụ sở Viện Pháp. Nếu hơn 12km, khách hàng phải trả chi phí đi lại.

b. Các lớp học bù

Tham khảo mục B.1.c.

C. Các « gói » ưu đãi

1. Định nghĩa sản phẩm :

- **Gói Cao cấp (Premium)** : đăng ký học tiếng Pháp thông thường cho hai hoặc ba khóa liên tiếp.
- **Gói Ưu tiên (Privilège)** : đăng ký một lớp tiếng Pháp thông thường kéo dài một khóa học hoặc đăng ký một lớp Chuyên luyện thi DELF + đăng ký thi lấy chứng chỉ DELF hoặc DALF.
- **Gói VIP** : đăng ký một lớp tiếng Pháp thông thường kéo dài một khóa học + một lớp Chuyên luyện thi DELF + đăng ký thi lấy chứng chỉ DELF hoặc DALF..

2. Các điều kiện :

- Các gói ưu đãi chỉ áp dụng đối với các lớp học được mở đăng ký..
- Các gói ưu đãi áp dụng cho duy nhất và cùng một người đăng ký
- Các gói không được chuyển nhượng, trao đổi hay chia sẻ.
- Các ưu đãi đưa ra không được cộng dồn.
- Thi lấy chứng chỉ hoặc làm bài kiểm tra tiếng phải tuân theo lịch thi chứng chỉ chính thức, không tổ chức riêng hay không theo lịch.
- Kỳ thi phải được thực hiện trong năm dương lịch kể từ khi mua gói sản phẩm, trừ những trường hợp đặc biệt phải được Phòng Khảo thí thông qua. Việc hoãn thi là có thể xảy ra trong khuôn khổ các quy định chung của các kỳ thi DELF.
- Việc mua gói sản phẩm không được miễn các thủ tục hành chính khi đăng ký ghi danh vào kỳ thi DELF.
- Các điều kiện mở lớp, chia lớp, gộp lớp và hủy lớp được áp dụng cho các gói (xem mục A.1.c).

3. Các điều kiện cụ thể :

a. Gói Cao cấp (Premium) : Yêu cầu hủy bỏ việc tham gia một khóa học của học viên

- Xem các điều kiện của các lớp học thông thường để áp dụng vào trường hợp học viên hủy toàn bộ gói. Ngày tham chiếu là ngày bắt đầu của khóa học đầu tiên đối với gói « premium ».
- Hủy bỏ một trong số các sản phẩm của gói sẽ không được chấp thuận, đồng nghĩa với việc không có hoàn trả trong trường hợp này.

b. Gói ưu đãi : Yêu cầu hủy bỏ việc tham gia một khóa học của học viên

- Xem các điều kiện của các lớp học thông thường để áp dụng vào trường hợp học viên hủy toàn bộ gói. Ngày đối chiếu là ngày bắt đầu khóa học.
- Hủy bỏ một trong số các sản phẩm của gói sẽ không được chấp thuận, đồng nghĩa với việc không có hoàn trả trong trường hợp này.
- Không thể lùi ngày thi, trừ phi có quyết định của Phòng Khảo thí.
- Yêu cầu hoãn thi chỉ được chấp thuận nếu không thể tham gia thi (có chứng minh giải trình) và chỉ hiệu lực trong năm dương lịch. Yêu cầu phải được phòng Khảo thí phê duyệt.

c. Gói VIP : Yêu cầu hủy bỏ việc tham gia một khóa học của học viên

- Xem các điều kiện của các lớp học thông thường để áp dụng vào trường hợp học viên hủy toàn bộ gói. Ngày đối chiếu là ngày bắt đầu khóa học.
- Hủy bỏ một trong số các sản phẩm của gói sẽ không được chấp thuận, đồng nghĩa với việc không có hoàn trả trong trường hợp này.
- Không thể lùi ngày thi, trừ phi có quyết định của Phòng Khảo thí.
- Yêu cầu hoãn thi chỉ được chấp thuận nếu không thể tham gia thi (có chứng minh giải trình) và chỉ hiệu lực trong năm dương lịch. Yêu cầu phải được phòng Khảo thí phê duyệt.

Mọi yêu cầu hủy khóa học, yêu cầu hoàn trả học phí hoặc hoãn khóa học phải được thực hiện bằng văn bản (email hoặc thư) gửi Phòng thư ký đào tạo, kèm theo biên lai gốc.

Tất cả các khoản hoàn trả được thực hiện bằng chuyển khoản ngân hàng, trong vòng ba tuần sau khi được Người phụ trách đồng ý và tùy thuộc vào thời gian cung cấp thông tin tài khoản ngân hàng của học viên.

4. Đổi lớp, vắng mặt và học bù.

- Cùng các điều kiện được áp dụng cho các lớp học tiếng Pháp thông thường.
- Việc thay đổi phải tuân thủ gói đã chọn.

4. CÁC KỲ THI VÀ CẤP BẰNG

A. Các kỳ thi

Viện Pháp tổ chức các kỳ thi sau :

- DELF-DALF (TP, Junior và Prim.)
- TCF-TP
- DFP (chuyên ngành y tế, du lịch-khách sạn-nhà hàng, quan hệ quốc tế, thương mại)
- DAEFLE
- Các kỳ thi đại học từ xa

B. Đăng ký thi

1. Ngày đăng ký

Mỗi kỳ thi có thời hạn đăng ký được xác định dựa trên lịch thi. Lịch thi được công bố trên trang web của Viện Pháp tại Việt Nam và tại trụ sở Viện Pháp. Các thí sinh thi TCF có thể đăng ký duy nhất vào một kỳ thi mà thời gian đăng ký hiện đang diễn ra.

2. Thể thức đăng ký

Các thí sinh phải đáp ứng các điều kiện sau :

- Thanh toán lệ phí đăng ký theo mức hiện hành ;
- Khai báo các thông tin cần thiết để đăng ký ;
- Xuất trình giấy tờ tùy thân
- Việc đăng ký này có thể thực hiện trực tuyến trên cơ sở tuân theo đúng lịch được đưa ra.

Các thí sinh tham gia kỳ thi đại học từ xa và kỳ thi DAEFLE phải ký bản thỏa thuận với Viện Pháp tại Việt Nam quy định số tiền lệ phí thi và các thủ tục tham gia kỳ thi. Đối với các ứng viên tham gia vào kỳ thi đại học từ xa, hợp đồng này sẽ được ký kết với điều kiện có sự chấp thuận của thỏa thuận giữa Viện Pháp và trường đại học liên quan.

3. Các hạn chế

- Các thí sinh thi DELF-DALF không được đăng ký hai kỳ thi cùng trình độ đang cùng diễn ra. Nếu bạn đăng ký một kỳ thi ở cùng cấp độ tại một nước khác, thời gian chờ 40 ngày giữa các kỳ thi sẽ được áp dụng.
- Các ứng viên TCF phải tuân thủ khoảng thời gian chờ là tối thiểu 30 ngày giữa hai kỳ thi.

C. Phương thức thanh toán

1. Thanh toán tại chỗ

Việc nộp lệ phí đăng ký thi có thể được thực hiện tại Trung tâm Khảo thí, bằng thẻ hoặc tiền mặt theo các phương thức do trung tâm quy định.

2. Thanh toán từ xa

Việc thanh toán lệ phí đăng ký có thể được thực hiện thông qua chuyển khoản đến ngân hàng của Trung tâm khảo thí hoặc trực tuyến trên trang web của Viện Pháp (chỉ áp dụng thanh toán cho các kỳ thi tổ chức bởi các cơ sở và chi nhánh của Viện Pháp trên toàn quốc).

Thanh toán trực tuyến không được coi như đã hoàn thành xong việc đăng ký thi; thí sinh phải liên hệ với Trung tâm khảo thí liên quan để đăng ký và xác nhận đăng ký của mình.

Viện Pháp không chịu trách nhiệm về khoản thanh toán cho các kỳ thi không được tổ chức.

D. Mức giá

Giá tham khảo đối với các kỳ thi được nêu trong bảng giá của năm hiện hành và có sẵn trên trang web của Viện Pháp cũng như niêm yết tại cơ sở Viện Pháp.

1. Giá đăng ký muộn

Mức phí đăng ký muộn đối với kỳ thi DELF-DALF được áp dụng cho những thí sinh đăng ký quá hạn và áp dụng theo bảng giá hiện hành. Việc này không được tự động áp dụng cho một đăng ký sau khi thời hạn đăng ký đã kết thúc. Việc ghi danh sau thời hạn kết thúc đăng ký phải được sự đồng ý chính thức của Giám đốc trung tâm tổ chức thi. Mức phí này được áp dụng đối DELF Junior và DELF-DALF Tout Public, và không áp dụng cho DELF Prim.

2. Giảm giá

Mức giá giảm tùy thuộc vào các điều kiện hợp đồng cụ thể, được xác định trong khuôn khổ hợp tác đã được thỏa thuận, hoặc trong khuôn khổ một chương trình khuyến mãi đặc biệt của Viện Pháp.

3. Hủy đăng ký và hoàn lại tiền

- Thí sinh đến muộn hoặc vắng mặt vào ngày thi sẽ không được hoàn trả lại tiền, bảo lưu hoặc thay đổi điều kiện thi.
- Nếu thí sinh hủy việc đăng ký vào một kỳ thi trước khi Viện Pháp ngừng nhận đăng ký cho kỳ thi đó, thí sinh sẽ được hoàn trả vô điều kiện, lên tới 80% số tiền đã nộp. Sau thời hạn này, việc xin hoàn hoặc bảo lưu lệ phí thi là không thể được phê duyệt (trừ các trường hợp đặc biệt với lý do bất khả kháng sẽ được Giám đốc trung tâm xem xét và đưa ra quyết định cuối cùng).
- Trong trường hợp một đăng ký không được chấp nhận vì lý do đến từ thí sinh, lệ phí đăng ký sẽ không được hoàn trả, nhưng sẽ được bảo lưu để đăng ký cho kỳ thi tiếp theo của cùng kỳ thi và trong cùng năm dương lịch.
- Nếu kỳ thi bị hủy bỏ do Viện Pháp, thì Viện Pháp cam kết cung cấp cho những người đã đăng ký kỳ thi thay thế. Nếu thí sinh không thể tham gia được, Viện Pháp tại Hà nội cam kết trả lại toàn bộ chi phí.
- Để được hoàn lại tiền, thí sinh phải xuất trình bằng chứng đã thanh toán cho kỳ thi liên quan (biên lai thanh toán vào thời điểm trả tiền). Như vậy, biên lai thanh toán thực sự là giấy xác nhận cho việc đăng ký vào một kỳ thi.

E. Thi và cấp bằng

1. Thi :

Thí sinh có trách nhiệm tự tìm hiểu thông tin về thể thức và các điều khoản của kỳ thi mà họ đăng ký. Các thông tin có sẵn trên trang web của Viện Pháp và sách học cho thí sinh thi DELF-DALF và TCF có thể tải được trên trang <https://www.france-education-international.fr/>

Thí sinh phải có mặt tại địa điểm thi ghi trong giấy triệu tập ít nhất 15 phút trước kỳ thi, xuất trình giấy triệu tập và chứng minh nhân dân/căn cước công dân hoặc hộ chiếu.

- Trung tâm thi không cung cấp bút.
- Đối với các thí sinh thi DALF C1 và C2, thí sinh được cho phép sử dụng từ điển tiếng Pháp-Pháp nhưng từ điển này không được cung cấp bởi Trung tâm khảo thí.
- Bất kỳ thí sinh nào trình diện tại cửa phòng thi sau khi kỳ thi đã bắt đầu sẽ không được cho phép vào phòng thi và mất quyền lợi đã đăng ký.
- Viện Pháp tại Việt Nam không chịu trách nhiệm về những thiệt hại cá nhân trong kỳ thi.

2. Nhận bằng :

- Văn bằng do cơ quan có thẩm quyền cấp và được gửi từ Pháp qua đường bưu điện. Viện Pháp sẽ tiếp nhận, thông báo cho thí sinh tới nhận bằng và sẽ lưu lại bằng chờ thí sinh đến nhận.
- Viện Pháp không cam kết về ngày nhận bằng, nhưng sẽ cấp giấy chứng nhận cho các thí sinh có kết quả đỗ kỳ thi.
- Việc lấy bằng sao y phải được sự chấp thuận của người phụ trách bộ phận khảo thí của Viện Pháp. Thí sinh sẽ trả phí làm dịch vụ này theo bảng giá hiện hành.
- Việc cấp lại văn bằng do sai sót thông tin sẽ được xuất hóa đơn cho thí sinh theo bảng giá hiện hành.

5. Du học tại Pháp

Phần này bao gồm các điều kiện chung của quy trình *Etudes en France* tại Việt Nam, do Campus France thực hiện.

1. « **Campus France Vietnam** » là một phòng trực thuộc Bộ phận Văn hóa và Hợp tác của Đại sứ quán Pháp tại Việt Nam. Campus France Việt Nam đảm nhiệm việc triển khai quy trình *Etudes en France* và có nhiệm vụ cung cấp thông tin cho công chúng Việt Nam cách thức tiếp cận nền giáo dục đại học Pháp, định hướng và hỗ trợ học sinh trung học phổ thông và sinh viên đại học có mong muốn du học tại Pháp, giúp họ chuẩn bị lên đường du học.
2. Campus France Vietnam cung cấp cho công chúng Việt Nam một trang web (www.vietnam.campusfrance.org) chứa đựng những thông tin cơ bản về thủ tục *Etudes en France*. Các ứng viên cần tham khảo trang web và tư vấn với đội ngũ nhân viên Campus France trước khi bắt đầu thủ tục du học.
3. Quy trình *Etudes en France* là một quy trình hành chính để đăng ký dự tuyển vào đại học Pháp và khai báo kế hoạch du học Pháp đối với học sinh, sinh viên ngoài châu Âu không cư trú tại Pháp. .
4. Quy trình *Etudes en France* do Bộ luật Giáo dục Pháp quy định (điều D612-11 tới D612-18).
5. Những trường hợp quy trình *Etudes en France* không áp dụng : Các ứng viên cư trú tại Pháp hay đến từ một quốc gia thuộc Liên minh Châu Âu, các ứng viên đăng ký học trung học hoặc tiểu học.
6. Quy trình *Etudes en France* được thực hiện duy nhất tại cổng thông tin trực tuyến *Etudes en France*, kết nối qua đường link pastel.diplomatie.gouv.fr/etudesenfrance/
7. Quy trình *Etudes en France* là một bước bắt buộc phải thực hiện trước khi xin visa dài hạn để du học tại Pháp.
8. Các vấn đề liên quan đến thị thực thuộc thẩm quyền duy nhất của bộ phận Lãnh sự tại Hà Nội và thành phố Hồ Chí Minh.
9. Campus France không có liên kết thương mại hay thỏa thuận hợp tác nào với các tổ chức du học tư nhân. Các tổ chức du học này không được tiếp cận quy trình xử lý hồ sơ cũng như các dịch vụ thị thực.
10. Những người sử dụng dịch vụ được yêu cầu cung cấp thông tin chính xác cũng như giấy tờ xác thực. Các thông tin này cũng như giấy tờ kèm theo có thể được xác minh, kể cả sau khi kết thúc thủ tục.
11. Cổng thông tin *Etudes en France* cho phép truy cập vào danh mục các chương trình đào tạo. Danh mục đó được các trường đại học Pháp tạo ra và cập nhật. Campus France không có trách nhiệm về tính chính xác của thông tin trong danh mục này.

12. Các bước của quy trình *Etudes en France* tuân theo lịch trình do Bộ Ngoại giao đề ra hàng năm. Lịch trình thực hiện hồ sơ du học Pháp được quy định cho từng năm tuyển sinh và có thể thay đổi trong năm.
13. Các ứng viên Việt Nam hay nước ngoài cư trú tại Việt Nam chủ động tìm hiểu thông tin về lịch thực hiện quy trình *Etudes en France*.
14. Ứng viên có trách nhiệm tuân thủ lịch trình thực hiện hồ sơ du học Pháp.
15. Các ứng viên đăng ký vào các chương trình đào tạo có yêu cầu một trình độ ngôn ngữ đặc biệt, phải tính tới lịch các kỳ thi để kịp thời bổ sung chứng chỉ hoặc văn bằng chứng nhận trình độ ngôn ngữ vào hồ sơ của mình.
16. Quy trình *Etudes en France* có tính phí. Đây là lệ phí của quy trình chứ không phải phí dịch vụ Campus France hay phí sử dụng cổng thông tin *Etudes en France*.
17. Chi phí của quy trình *Etudes en France* không liên quan tới thủ tục xin thị thực. Việc thanh toán lệ phí quy trình *Etudes en France* không đảm bảo việc cấp thị thực.
18. Mức phí của thủ tục *Etudes en France* do Bộ Ngoại giao Pháp quy định. Mức phí này có thể thay đổi.
19. Dịch vụ thông tin và tư vấn do các văn phòng Campus France cung cấp hoàn toàn miễn phí. Việc sử dụng cổng thông tin *Etudes en France* cũng là miễn phí.
20. Việc thanh toán lệ phí quy trình là điều kiện để hẹn gặp và xử lý hành chính hồ sơ. Việc thanh toán này chỉ được yêu cầu khi hồ sơ đã sẵn sàng cho bước đặt hẹn và hồ sơ đó không có *tư cách đặc biệt* để được miễn phí.
21. Một số « Tư cách đặc biệt » được miễn hoặc giảm lệ phí quy trình *Etudes en France*. Tư cách đặc biệt này phải được khai báo trong phần « Thông tin cá nhân » của hồ sơ *Etudes en France* và phải kèm theo chứng từ xác thực.
22. Việc thanh toán lệ phí chỉ được thực hiện theo yêu cầu của Văn phòng Campus France.
23. Việc thanh toán lệ phí được thực hiện tại chi nhánh của Viện Pháp gần nhất với nơi cư trú của ứng viên. Phương thức thanh toán do chi nhánh của Viện Pháp liên quan quy định.
24. Lệ phí quy trình chỉ được hoàn trả trong trường hợp Campus France nhầm lẫn về yêu cầu thanh toán hoặc trong trường hợp ứng viên thuộc một tư cách đặc biệt được miễn lệ phí.
25. Lệ phí quy trình *Etudes en France* có thể được hoàn trả nếu ứng viên không thể thực hiện được buổi phỏng vấn *Etudes en France* vì một sự kiện bất khả kháng. Sự kiện được coi là bất khả kháng là sự kiện không dự đoán trước, không thể cưỡng lại và do yếu tố ngoại cảnh tác động.
26. Mọi yêu cầu hoàn tiền phải kèm theo biên lai thanh toán và các giấy tờ chứng minh lý do.

27. Ứng viên đã thanh toán lệ phí quy trình mà trước đó chưa nhận được yêu cầu thanh toán từ Campus France sẽ không được hoàn trả.
28. Yêu cầu hoàn tiền chỉ có thể thực hiện trong cùng năm đã được thực hiện thanh toán.
29. Trong trường hợp đã được hoàn phí và ứng viên không thuộc đối tượng được miễn, quy trình *Etudes en France* của ứng viên đó sẽ bị dừng lại.
30. *Cổng thông tin Etudes en France* là một trang web cho phép quản lý dữ liệu của người dùng thông qua cơ sở dữ liệu tin học. Dữ liệu được lưu trữ trên máy chủ do Bộ Ngoại giao quản lý. Khi đánh dấu ô « *Tôi đồng ý rằng các thông tin đã nhập được sử dụng trong khuôn khổ thủ tục Du học Pháp* », nghĩa là người dùng đã chấp thuận các điều kiện sử dụng đó.
31. Các dữ liệu được nhập bởi người dùng được lưu trữ trong cơ sở dữ liệu *Etudes en France*. Những dữ liệu này nhằm mục đích sử dụng trong khuôn khổ thủ tục *Etudes en France*. Trong mọi trường hợp, thông tin này không được sử dụng cho mục đích thăm dò thương mại hay được chuyển nhượng cho bên thứ ba với mục đích thương mại.
32. Các thông tin được lưu trữ trong cơ sở dữ liệu trong thời gian 5 năm. Các thông tin này có thể được chỉnh sửa nếu hồ sơ hay tài khoản chưa bị đóng. Việc đóng hồ sơ và tài khoản diễn ra tự động theo quy định lưu trữ của Bộ Ngoại giao.
33. Người dùng có thể thực hiện quyền truy cập, chỉnh sửa và phản ánh dữ liệu cá nhân của mình bằng cách liên hệ với Campus France Vietnam (vietnam@campusfrance.org) trong khuôn khổ các điều khoản của Luật số 78-17 ngày 6 tháng 1 năm 1978 sửa đổi và Quy định EU 2016/679 của Nghị Viện Châu Âu và của Hội đồng ngày 27 tháng 04 năm 2016 (« RGPD ») và với điều kiện là tài khoản hay hồ sơ chứa những dữ liệu không được lưu trữ.
34. Những dữ liệu cá nhân của người dùng được bảo mật. Dữ liệu này chỉ có thể được truy cập từ một tài khoản *Etudes en France*, được bảo vệ bằng một mật khẩu.
35. Người dùng có trách nhiệm bảo vệ quyền truy cập vào tài khoản *Etudes en France* của mình bằng cách giữ bí mật thông tin đăng nhập của mình. Không ai có thẩm quyền yêu cầu người dùng cung cấp thông tin đăng nhập.
36. Bất kỳ sửa đổi nào được thực hiện thông qua tài khoản *Etudes en France* của người dùng được coi như do người dùng tự thực hiện và duy nhất người đó chịu trách nhiệm về sửa đổi này.
37. Một tài khoản *Etudes en France* có thể ở trạng thái đang hoạt động hoặc được lưu trữ.
38. Các tài khoản được lưu trữ tự động sau một thời gian dài không hoạt động, theo quy định lưu trữ của Bộ Ngoại giao.
39. Các hồ sơ *Etudes en France* được lưu trữ tự động theo quy định lưu trữ hồ sơ của Bộ Ngoại giao, đặc biệt là khi kết thúc một mùa tuyển sinh *Etudes en France*, hoặc khi ngày khai giảng do ứng viên khai báo đã qua.

40. Các tài khoản đã lưu trữ và hồ sơ đã lưu trữ không thể được sửa đổi, bởi cả người dùng lẫn nhân viên có thẩm quyền.

41. Một tài khoản hay một hồ sơ đã được lưu trữ sẽ không thể được khôi phục lại.

6. Vé xem các chương trình văn hóa và biểu diễn

A. Giá vé

Các chương trình biểu diễn do Viện Pháp tại Hà Nội tổ chức cũng như các bộ phim trình chiếu sẽ được áp giá bình thường, và đa số các chương trình biểu diễn và chiếu phim sẽ được giảm giá.

Những khán giả sau đây được giảm giá :

- Người có thẻ thành viên của Viện Pháp tại Hà Nội – l’Espace (xuất trình thẻ thành viên của mình) được mua hai vé giảm giá cho mỗi chương trình hoặc mỗi bộ phim, nếu mua vé trước ngày diễn ra sự kiện và nếu buổi diễn hoặc chiếu phim có áp dụng giảm giá ;
- Sinh viên (xuất trình thẻ sinh viên) và nếu buổi diễn hoặc chiếu phim có áp dụng mức « giá sinh viên »
- Các em học sinh (tiểu học, trung học cơ sở, trung học phổ thông) cũng được hưởng mức « giá sinh viên » nếu có.
- Những người mua vé giảm giá trong khuôn khổ chương trình được khuyến mại (giá bán trước...) hoặc trong khuôn khổ các thỏa thuận đặt biệt.

B. Hủy vé – hoàn vé

Nếu đến muộn hơn mười lăm phút so với giờ biểu diễn hoặc chiếu phim, khán giả có thể bị từ chối cho vào xem và không được hoàn tiền.

Nếu đã mua vé xem buổi diễn hoặc chiếu phim mà không đến xem được vì lí do cá nhân, khán giả không được hoàn tiền.

Nếu buổi diễn hoặc chiếu phim bị hủy do phía Viện Pháp tại Hà Nội – l’Espace, vé đã mua được hoàn tiền khi khán giả trình vé đã mua (hoặc bằng chứng thanh toán khác), và với mức giá vé đã được mua, trong vòng hai tuần kể từ khi hủy bỏ buổi diễn hay chiếu phim. Sau thời gian này, việc hoàn trả không thể thực hiện.

Nếu buổi diễn phải dừng lại sau khi bắt đầu hơn nửa thời gian và vì những lý do ngoài ý muốn của Viện Pháp tại Hà Nội – l’Espace, khán giả không được hoàn tiền vé.

Nếu buổi chiếu phim bị hủy hoặc dừng lại vì những lý do ngoài ý muốn của Viện Pháp tại Hà Nội – l’Espace, khán giả được hoàn tiền vé khi khán giả trình vé đã mua, với mức giá vé đã được mua, trong vòng hai tuần kể từ khi hủy bỏ buổi chiếu phim. Sau thời gian này, việc hoàn trả không thể thực hiện.

Việc mua vé xe chương trình không đảm bảo có chỗ ngồi, trừ phi vé đã mua ghi rõ rằng đó là vé có chỗ ngồi. Khán giả vui lòng có mặt ngay khi khán phòng biểu diễn mở cửa sẽ có nhiều cơ hội có chỗ ngồi.

C. Thẻ xem phim

- «Thẻ xem phim 10 chỗ » và « Thẻ xem phim 50 chỗ » cho phép vào phòng chiếu phim của Viện Pháp tại Hà Nội – l’Espace 10 hoặc 50 lượt, vào các ngày trong tuần, xem tất cả các bộ phim và các buổi chiếu, trừ những buổi đặc biệt (buổi chiếu dành riêng cho khách mời, chiếu ra mắt, các buổi chiếu có nội dung phi điện ảnh như truyền trực tiếp hoặc phát lại các sự kiện thể thao, văn hóa, vv.) và trừ những dịch vụ khác. Thẻ xem phim chỉ sử dụng cho các sự kiện do Viện Pháp tại Hà Nội – l’Espace tổ chức; trong mọi trường hợp, người mang thẻ xem phim không thể dùng thẻ này để mua vé xem các chương trình do các cơ quan bên ngoài tổ chức (chiếu phim riêng, đặt chỗ cho nhóm, vv.)
- Thẻ xem phim được bán tại quầy lễ tân của Viện Pháp tại Hà Nội – l’Espace nếu còn. Người mua phải ghi rõ tên, họ và địa chỉ email của chủ thẻ xem phim. Những thông tin này chỉ được sử dụng trong khuôn khổ nội bộ của l’Espace. Người mua thẻ xem phim có thể yêu cầu một thẻ đặc biệt với số lượt xem như mình mong muốn và nạp thẻ. Người mua thẻ có thể nạp thẻ xem phim bằng cách mua thêm số lượt và nạp vào thẻ đã dùng hết lượt của mình. Giá mua thẻ là giá có hiệu lực tại thời điểm mua thẻ (xem biểu phí hiện hành). Giá hiển thị bằng đồng Việt Nam (VND), bao gồm thuế (TTC). Người sử dụng thẻ không được bán lại. Thẻ phim không thể được hoàn tiền một phần hoặc toàn phần. Thẻ xem phim có giá trị tối đa là 2 năm kể từ ngày mua thẻ, sau thời gian đó người sử dụng phải trả lại thẻ cho Viện Pháp tại Hà Nội – l’Espace. Các thông tin cá nhân của chủ thẻ cũ (tên, họ, địa chỉ email) sẽ được xóa khỏi thẻ xem phim trước khi bán lại cho người khác.
- Thẻ xem phim 10 chỗ và 50 chỗ cho phép người sử dụng thẻ trình thẻ để đặt chỗ xem phim không ghi tên tại lễ tân Viện Pháp tại Hà Nội – l’Espace. Thẻ xem phim không mang lại bất kỳ ưu tiên nào cho người sử dụng trong quá trình đặt chỗ. Hệ thống sẽ trừ đi số lượt dựa trên số lượt còn trên thẻ. Người sử dụng thẻ có thể đề nghị lễ tân Viện Pháp tại Hà Nội – l’Espace kiểm tra số lượt còn trên thẻ. Tại thời điểm đặt chỗ, người sử dụng thẻ xem phim công nhận đã biết rõ các Điều kiện đặc biệt đối với vé xem biểu diễn hay xem phim đã nêu trong tài liệu Quy định dịch vụ chung của Viện Pháp tại Hà Nội – l’Espace và tuyên bố chấp nhận những điều kiện đó. Người sử dụng thẻ không thể hủy chỗ xem phim đã đặt trước. Nếu sử dụng thẻ xem phim để mua vé có giá thấp hơn giá trị một lượt trong thẻ xem phim, người sử dụng thẻ xem phim không được hoàn lại tiền.
- Nếu dùng thẻ để mua vé và buổi chiếu bị hủy hoặc gián đoạn, người sử dụng thẻ sẽ được hoàn tiền. Việc hoàn tiền này được thực hiện qua việc đổi vé đã mua (trình vé) lấy một phiếu xem phim miễn phí có giá trị trong vòng 1 năm, để xem một bộ phim tại l’Espace (trừ các buổi chiếu đặc biệt). Việc đổi vé có thể được thực hiện tại lễ tân l’Espace trong vòng 2 tuần kể từ ngày buổi chiếu bị hủy hoặc bị gián đoạn. Sau thời gian này, người sử dụng thẻ không thể đổi vé được nữa.
- Người sử dụng thẻ là người đứng tên và giữ thẻ được cấp cho mình. Viện Pháp tại Hà Nội – l’Espace không chịu trách nhiệm về việc thẻ bị mất, ăn cắp, hư hỏng hoặc trong trường hợp một bên thứ ba không được phép sử dụng thẻ.
- Trong trường hợp bị mất hoặc bị lấy trộm thẻ xem phim, chủ thẻ phải thông báo cho lễ tân của l’Espace càng nhanh càng tốt để khóa thẻ nhằm tránh trường hợp bên thứ ba không

được phép sử dụng thẻ. Chủ thẻ sau đó phải đến Viện Pháp tại Hà Nội – L’Espace để nhận thẻ mới với điều kiện phải trả phí phát hành lại thẻ (xem biểu phí). Các lượt xem phim chưa sử dụng trên thẻ cũ sẽ được chuyển sang thẻ mới. Nếu không yêu cầu chuyển các lượt xem phim theo các hình thức nêu trên, chủ thẻ xem phim sẽ mất khả năng sử dụng các lượt xem phim chưa sử dụng.

- Trong trường hợp thẻ bị lỗi không do lỗi của chủ thẻ, chủ thẻ phải đến quầy lễ tân của Viện Pháp tại Hà Nội – L’Espace để nhận thẻ mới miễn phí. Thẻ cũ sẽ ngừng hoạt động và L’Espace sẽ giữ lại. Các lượt xem phim chưa sử dụng trên thẻ cũ sẽ được chuyển sang thẻ mới. Nếu không yêu cầu chuyển các lượt xem phim theo các hình thức nêu trên, chủ thẻ xem phim sẽ mất khả năng sử dụng các lượt xem phim chưa sử dụng.
- Trong trường hợp thẻ bị lỗi do người mua, chủ thẻ phải đến quầy lễ tân của Viện Pháp tại Hà Nội – L’Espace để nhận thẻ mới và trả phí phát hành lại (xem biểu phí). Thẻ cũ sẽ ngừng hoạt động và L’Espace sẽ giữ lại. Các lượt xem phim chưa sử dụng trên thẻ cũ sẽ được chuyển sang thẻ mới. Nếu không yêu cầu chuyển các lượt xem phim theo các hình thức nêu trên, chủ thẻ xem phim sẽ mất khả năng sử dụng các lượt xem phim chưa sử dụng.
- Thẻ xem phim không thể sử dụng đối với các chương trình giảm giá (trừ trường hợp ngược lại được nêu trong quy định về các chương trình).

7. Thư viện đa phương tiện

Kể từ ngày 1 tháng 9 năm 2015, việc đăng ký các dịch vụ thư viện đa phương tiện chỉ được thực hiện thông qua mua thẻ thành viên của Viện Pháp tại Hà Nội – l’Espace.

Điều kiện mượn tài liệu được nêu rõ trong nội quy niêm yết tại thư viện.

Trong trường hợp không trả lại tài liệu đúng hạn, nhân viên thư viện gửi mail nhắc nhở lần đầu vào tháng sau đó, một tháng sau, nhân viên sẽ nhắc lại lần hai. Nếu tài liệu mượn không được trả lại trong vòng mười lăm ngày sau khi nhắc nhở lần hai, thẻ thành viên sẽ bị hủy. Tài khoản Culturethèque bị khóa.

Nếu người mượn tài liệu muốn đăng ký lại vào thư viện, trước tiên họ phải hoàn tiền tài liệu đã mượn hoặc trả lại tài liệu (trong tình trạng tốt) và nộp phạt trả tài liệu mượn. Khi đó, thẻ thành viên sẽ được mở khóa.

Trong trường hợp trả chậm tài liệu, người mượn phải nộp phạt theo nội quy của thư viện.

8. Biên phiên dịch

A. Dịch vụ biên dịch tài liệu

- Khách hàng phải trả lệ phí trước khi dịch.
- Thời gian cần để dịch tài liệu phụ thuộc vào số lượng và tính chất của tài liệu. Thời gian tối thiểu để thực hiện các bản dịch là 3 ngày làm việc. Khách hàng phải trả thêm 50% giá cơ bản nếu cần dịch gấp trong 48 giờ hoặc nhanh hơn.
- Đối với các bản dịch chuyên ngành, khách hàng phải chuyển bản mềm dạng Word cho phòng dịch thuật. Nếu cần thiết kể trang, khách hàng phải trả thêm 20% giá cơ bản.
- Viện Pháp cam kết giữ bí mật các tài liệu được ủy thác cho mình và không công bố các tài liệu này.

B. Dịch vụ phiên dịch

Mọi công việc dịch thuật dưới 4 tiếng được tính là một nửa ngày và từ 4 đến 8 tiếng được tính là một ngày tròn. Mỗi giờ bổ sung được tính theo mức giá cơ bản cộng thêm 50%.

Việc thanh toán phải được thực hiện ít nhất một tuần trước ngày thực hiện công việc.

Khách hàng phải cung cấp cho phiên dịch thông tin và tài liệu cần thiết càng sớm càng tốt để phiên dịch có thể chuẩn bị thuật ngữ chuyên ngành cần thiết.

Trong trường hợp dịch ngoài Hà Nội, khách hàng phải chịu chi phí đi lại, ăn ở cho phiên dịch tại một khách sạn điều kiện tốt.

Hợp đồng dịch bị hủy tự động và không phải bồi thường trong mọi trường hợp bất khả kháng.

Nếu hủy hợp đồng trong vòng dưới 7 ngày trước khi diễn ra sự kiện, khách hàng sẽ phải trả 50% số tiền hợp đồng. Nếu khách hàng đã thanh toán, Viện Pháp tại Hà Nội – l’Espace hoàn trả 50% số tiền hợp đồng và giữ lại 50%.

Nếu hủy hợp đồng 7 ngày trước khi diễn ra sự kiện, khách hàng sẽ phải trả 20% số tiền hợp đồng. Nếu khách hàng đã thanh toán, IFV hoàn trả 80% số tiền hợp đồng và giữ lại 20%.

9. Dịch vụ thuê hội trường, và các địa điểm khác

L'Espace có thể cho bên thứ ba sử dụng hội trường, phòng họp và phòng học nếu bên thứ ba đóng góp chi phí, và tùy thuộc vào nội dung các sự kiện sẽ được bên thứ ba tổ chức.

Để sử dụng hội trường, phòng họp và phòng học, cũng như tham khảo mức phí, khách hàng cần liên hệ với L'Espace. Trừ trường hợp đặc biệt, lệ phí đóng góp theo yêu cầu của Viện Pháp tại Hà Nội – L'Espace phải được trả bốn ngày trước ngày sử dụng phòng.

Nếu không thể sử dụng phòng, sau khi đã ký thỏa thuận thuê phòng, vì lý do ngoài ý muốn của Viện Pháp, Viện Pháp hoàn trả 100% chi phí do người hoặc những người muốn sử dụng phòng đã đóng.

Nếu sau khi ký kết thỏa thuận thuê phòng, khách hàng đã ký thỏa thuận không muốn sử dụng phòng nữa thì phải báo trước cho L'Espace, bằng văn bản (email), ngay khi có thể. L'Espace hoàn phí đã trả nếu hủy thỏa thuận hơn 72 tiếng trước ngày dự kiến sử dụng phòng. Khách hàng không được hoàn tiền nếu thông báo trước dưới 72 tiếng.

10. Quy định chung

1. Nội quy

- Người sử dụng Viện Pháp phải cam kết tuân thủ các nội quy cũng như là các quy tắc ứng xử xã hội.
- Hạn chế sử dụng điện thoại di động trong lớp học, trong các hành lang lớp học, trong thư viện và trong hội trường.
- Không được mang thức ăn và ăn trong lớp học hoặc phòng thi, trong hội trường hoặc trong thư viện đa phương tiện.
- Không được hút thuốc tại L'Espace (đặc biệt là trong hội trường, trong lớp học, trong thư viện, trong hành lang, trong cầu thang, St Honoré, vv.).
- Khách và thành viên nào có hành vi làm ảnh hưởng đến các hoạt động (lớp học, thư viện đa phương tiện, biểu diễn, chiếu phim, tham quan triển lãm, vv.), người phụ trách khu vực có quyền đuổi ra ngoài mà không cần thông báo trước. Người nào có hành vi làm ảnh hưởng đến danh tiếng của L'Espace cũng sẽ chịu hình thức đó.

2. Giám sát trẻ em

- Các bậc phụ huynh có trách nhiệm đối với con là trẻ vị thành niên, trừ trong giờ học hoặc giờ hoạt động các em đã ghi danh. Trước khi bắt đầu giờ học hoặc các hoạt động mà các em ghi danh và sau giờ học hoặc hoạt động, cha mẹ chịu trách nhiệm về các em. Phụ huynh hoàn toàn chịu trách nhiệm trông con trong phạm vi L'Espace, kể cả khu vực ngoài trời (sân thượng, nhà để xe, sảnh).
- Phụ huynh phải trông để con mình không chạy trong sảnh hoặc trên các tầng của L'Espace, không kêu to, không làm hỏng trang thiết bị.
- Phụ huynh không nên cho con đến quá sớm trước giờ học hoặc hoạt động có giám sát, hoặc đón con muộn sau buổi học hoặc sau một hoạt động có giám sát. Nên cho con đến và đón con về trước và sau 15 phút. Nếu không, phụ huynh sẽ phải trả phí trông trẻ, theo biểu phí.
- Tương tự như vậy, không được cho trẻ đến mà không có người giám sát vào ngoài giờ học hoặc hoạt động mà trẻ đã đăng kí. Nếu không, phụ huynh sẽ phải trả phí trông trẻ, theo biểu phí.
- Trong mọi trường hợp, Viện Pháp tại Việt Nam không chịu trách nhiệm trong trường hợp xảy ra tai nạn đối với trẻ không có sự giám sát của phụ huynh vào ngoài giờ học hoặc hoạt động có giám sát.

3. An toàn

- Trong trường hợp xảy ra tai nạn, cần báo ngay cho lễ tân, bảo vệ, người phụ trách khu vực hoặc ban giám đốc Viện Pháp tại Việt Nam (Tổng thư ký, Giám đốc trường dạy tiếng, Giám đốc L'Espace). Những người này phải báo ngay cho các cơ quan chức năng (cứu thương, cảnh sát), tùy theo tính chất và mức độ nghiêm trọng của tai nạn.
- Trong trường hợp hỏa hoạn, khách và người sử dụng phải ngay lập tức rời khỏi L'Espace và phải nhất thiết làm theo chỉ dẫn thoát hiểm của L'Espace. Để biết thông tin và xem trước, quý vị có thể xem sơ đồ thoát hiểm niêm yết ở mỗi tầng của tòa nhà.

4. Trách nhiệm

- Những ai gây ra hư hại về cơ sở vật chất của Viện Pháp phải chịu trách nhiệm bồi hoàn chi phí sửa chữa.
- Viện Pháp tại Hà Nội - L'Espace không chịu trách nhiệm đối với những thiệt hại hay trộm cắp tài sản của người của người đến L'Espace.
Trừ khi người ghi danh không muốn, Viện Pháp tại Hà Nội – L'Espace có thể chụp ảnh hoặc quay video học sinh để sử dụng với mục đích thông tin và truyền thông. Nếu không muốn, người ghi danh phải gửi văn bản cho Thư ký sự phạm vào thời điểm ghi danh.
- Quy định này cũng áp dụng cho người đến thư viện không muốn xuất hiện trên ảnh hoặc video sử dụng với mục đích thông tin và truyền thông. Họ phải gửi văn bản cho người phụ trách thư viện.

5. Dữ liệu cá nhân

- Khi đọc tài liệu này, các thành viên của Viện Pháp tại Hà Nội - L'Espace đồng ý nhận thông tin bằng thư điện tử gửi tới địa chỉ email mà họ cung cấp.
- Viện Pháp tại Hà Nội – L'Espace cam kết không tiết lộ bất kỳ dữ liệu cá nhân nào của các thành viên cho bên thứ ba và chỉ sử dụng trong khuôn khổ các hoạt động của chính Viện Pháp tại Hà Nội – L'Espace.